UNA SOPRANO INGLESA EN EL CONCURSO DE 1922: EL ENCUENTRO JONDO-FOLK EN TORNO A URSULA GREVILLE (1894-1991)

Helena Martínez Díaz[1]
Universidad de Granada

https://orcid.org/0000-0002-9273-177X

https://doi.org/10.5281/zenodo.14794320

Resumen:

El 20 de junio de 1922, en el marco del Concurso de Cante Jondo, tuvo lugar en Granada un concierto-conferencia a cargo de Ursula Greville (soprano) y Leigh Henry (conferenciante) en torno a la canción popular inglesa. El programa del concierto se centró en canciones populares y arreglos de diferentes compositores ingleses, repertorio que sería interpretado por la cantante en sus múltiples conciertos por Europa y América.

La visita de estos dos intérpretes junto a la de otros músicos e intelectuales, se produjo por la invitación de Manuel de Falla con motivo del Concurso de Cante Jondo, para lograr así una mayor difusión a nivel nacional e internacional. La prensa diaria (nacional e internacional), las fotografías y cartas conservadas por Manuel de Falla en su Archivo personal, y los escritos personales de Ursula Greville publicados en *The Sackbut* son las fuentes fundamentales que documentan la visita. Así, al analizar la presencia de esta soprano inglesa en Granada, podemos conocer mejor la dimensión internacional que se quiso dar al Concurso, a la vez que estudiamos el encuentro buscado entre músicas populares europeas y la presencia de las mujeres en este evento, hasta ahora escasamente investigado.

Palabras clave:

Cante jondo, folk, mujeres, música, estudios de género, Granada, soprano.

AN ENGLISH SOPRANO IN THE 1922 CONTEST: THE JONDO-FOLK ENCOUNTER AROUND URSULA GREVILLE (1894-1991)

[1]. Contratada predoctoral FPU por el Ministerio de Universidades del Gobierno de España.

Abstract:

On 20 June 1922, as part of the Concurso de Cante Jondo, a concert-conference was given in Granada by Ursula Greville (soprano) and Leigh Henry (lecturer) on English popular song. The programme of the concert focused on popular songs and arrangements of different English composers, a repertoire that would be performed by the singer in her many concerts in Europe and America.

The visit of these two musicians, together with that of other musicians and intellectuals, was at the invitation of Manuel de Falla on the occasion of the Concurso de Cante Jondo, in order to achieve greater national and international exposure. The daily press (national and international), the photographs and letters kept by Manuel de Falla in his personal archives, and Ursula Greville's personal writings published in The Sackbut are the fundamental sources documenting the visit. Thus, by analysing the presence of this English soprano in Granada, we can better understand the international dimension that was intended to be given to the Concurso, while at the same time we study the meeting sought between European popular music and the presence of women in this event, so far scarcely investigated.

Keywords:

Cante jondo, folk, women, music, gender studies, Granada, soprano.

Fecha de recepción: 29-2-2024 Fecha de aceptación: 23-10-2024

Martínez Díaz, H. (2024). Una soprano inglesa en el Concurso de 1922: El encuentro jondo-folk en torno a Ursula Greville (1894-1991). *Música Oral del Sur*, *21*, 261-285. ISSN 1138-8579.

INTRODUCCIÓN

El 20 de junio de 1922, en el marco del Concurso de Cante Jondo de Granada, tuvo lugar un concierto de canción popular inglesa a cargo de la soprano británica Ursula Greville, compositora, crítica musical y editora de la revista musical *The Sackbut*. Invitada por Manuel de Falla, su presencia en este evento, junto a otros músicos y críticos extranjeros, y su posterior concierto no fueron fortuitos, sino parte de las estrategias que ideó el compositor gaditano con el fin de asegurar el éxito del Concurso con una buena difusión nacional e internacional.[2] Su visita quedó reflejada en la prensa diaria – nacional e

[2]. PÉREZ, Mari Carmen. «Influencias del Concurso de Granada de 1922 en la definición de "lo jondo"», *Música oral del sur*, n.º 14, 2017. pág. 49.

internacional –, en las fotografías y cartas conservadas por Manuel de Falla y en los escritos personales de Ursula Greville publicados en *The Sackbut*.

El objetivo de este artículo es analizar las razones y carácter de la estancia de la soprano británica en Granada durante el Concurso de Cante Jondo de 1922, con especial atención al significado de su concierto como encuentro entre la música popular española e inglesa. Esta investigación contribuirá a conocer mejor la dimensión internacional que se pretendió dar al citado Concurso, el interés de encuentro entre ambas músicas – Jondo-folk – a través del concierto de Ursula Greville y la repercusión de la presencia de una mujer como ella en la sociedad granadina.

Sabemos que Manuel de Falla – junto a Federico García Lorca – encontró en los cantos populares andaluces y, específicamente en el cante jondo, el origen del arte musical español, tesis que le llevaría a la reivindicación del mismo en sus escritos, composiciones y en la celebración del Concurso de Cante Jondo de 1922.[3] Este proceso de búsqueda de autenticidad y arraigo en una tradición nacional se constata también en otros países europeos como Reino Unido, donde durante las últimas décadas del siglo XIX y primeras del XX, se produjo un renacimiento de su música folclórica, especialmente a través de la canción popular, como base de su estilo nacional.[4] Junto a la labor de etnomusicólogos y compositores británicos que se encargaron de recopilar canciones populares, realizar arreglos musicales y componer obras basadas en este material, destacamos a los cantantes ingleses que procuraron interpretar estas obras en recitales tanto a nivel nacional como internacional, favoreciendo así la difusión del repertorio tradicional y el auge de compositores británicos. Este fue el caso de Ursula Greville quien, junto a otros cantantes, fue reconocida en su época por su labor como intérprete al incorporar esas obras a su repertorio.[5]

Entre los recitales que la cantante ofreció con este repertorio más allá del ámbito nacional, destaca el único que realizó en España el 20 de junio de 1922 en el teatro del Hotel Alhambra Palace de Granada. Fue un concierto-conferencia en torno a la canción popular inglesa en el que fue acompañada al piano por el propio Manuel de Falla y por el etnomusicólogo y director de la Schola Cantorum de Nueva York, Kurt Schindler, con Leigh Henry como conferenciante. El programa se centró en canciones populares y arreglos de diferentes compositores ingleses como Martín Shaw, Maurice Besly y del propio Leigh

[3]. Véase CERDÁ, Diego «En busca del cante jondo: aproximación al canto primitivo andaluz desde la perspectiva de Manuel de Falla», Quadrivium. Revista digital de musicología, 10, 2019; GARCÍA, Miguel Á. «El cante jondo en la España de los años 20 y 30: música, poesía, política y pueblo». *Revista de Letras*, 54, 2, págs. 103-120; CHRISTOFORIDIS, Michael. «Manuel de Falla, flamenco and Spanish identity» dentro Brown, Julie (ed.): Western Music and Race. Cambridge, Cambridge University Press, 2007, págs. 230-243.

[4]. BROCKEN, Michael. *The British folk revival,* Ashgate, 2003, pág. 13.

[5]. ANTCLIFFE, Herbert, «A decade of English Song», *The Musical Quaterly*, vol. 11, n.º 2, abril 1925, pág 220.

Henry, repertorio que la cantante interpretó en diversas ocasiones en sus múltiples conciertos por Europa y América.

¿Quién fue Ursula Greville? ¿Por qué fue invitada por Manuel de Falla con este encargo? ¿Qué sentido tenía su concierto en el marco de la celebración del Concurso de Cante Jondo? Para responder a estas preguntas destacamos, en primer lugar, algunos rasgos biográficos de Ursula Greville pues, conocer su trayectoria como cantante, compositora, escritora y editora de la importante revista musical londinense, *The Sackbut*, nos ayuda a comprender mejor las razones por las que Falla decidió invitarla personalmente al Concurso de Cante Jondo. Analizamos, a continuación, el contexto en el que se produjo el concierto, el repertorio interpretado y su recepción en prensa tanto a nivel local como internacional para así profundizar en la relación entre Manuel de Falla y Ursula Greville, así como en la trascendencia que tuvo la celebración de este singular concierto en el marco del Concurso de Cante Jondo de 1922.

URSULA GREVILLE, PRIMA DONNA , EDITORA Y CANTANTE DE FOLK

La figura de Ursula Greville ha quedado prácticamente olvidada por la historiografía a pesar de su apasionante perfil. A día de hoy apenas encontramos bibliografía o fuentes accesibles sobre su figura, quedando estas reducidas a lo que ella misma publicó como escritora y compositora, a las entrevistas que concedió a la prensa, a otras noticias en diarios locales sobre su actividad musical y a la escasísima bibliografía que anecdóticamente menciona su actividad. A esta escasez de fuentes y documentos debemos añadir las incongruencias que solemos encontrar en prensa en torno a su vida privada e, incluso, a la información tergiversada que ella misma ofreció en las entrevistas que concedió, quizá con la intención de crear una imagen enigmática en torno a su figura que, de algún modo, separase su vida profesional de su faceta personal. Con la intención de esclarecer algunos puntos de su trayectoria, estudiamos a continuación aquellos aspectos biográficos más relevantes para nuestro estudio que hemos podido documentar.

Ursula Greville (1894-1991) fue una conocida soprano británica cuya actividad como cantante, crítica musical y editora de una revista musical la situó como una de las personas más influyentes en el panorama musical londinense durante la segunda década del siglo XX. Pero su polifacética personalidad, la llevó a adentrarse en otros ámbitos de la música. Sabemos, según las fuentes y registros conservados, que tuvo una prolífica actividad como compositora con obras diversas, entre ellas, una opereta en tres actos; que se adentró en el campo de la etnomusicología con la recopilación y edición de canciones tradicionales británicas,[6] y que, más adelante a partir de 1934, fue una de las primeras mujeres ingenieras

[6]. En cuanto a su composición, convendría realizar un catálogo de obras junto a un análisis y estudio de las mismas. Hemos podido localizar varios registros en la base de datos de Worldcat véase «Greville, Ursula», *WorldCat Identities,* M1618M 780, enlace consultado el 23 de septiembre de 2022. http://worldcat.org/identities/lccn-no2017142248/; también se ha consultado el catálogo de

de grabación tras ingresar como directora de la compañía de grabación inglesa, *Synchrophone.*

La primera referencia a su actividad como cantante la encontramos en 1919 en un concierto en el que interpretó obras del compositor londinense Martin Shaw (1875-1958), junto al barítono George Parker (1882-1970).[7] Un año más tarde debutó en la ópera en el *Covent Garden* de Londres como «Reina de la Noche» en *La flauta mágica* en 1920:

> El espíritu guía del señor Thomas Beecham (aunque no fue él mismo quien dirigió la ópera) fue más perceptible aquí que en el trabajo de los cantantes principales, que traicionaron con demasiada frecuencia la pureza del fraseo y el equilibrio del ritmo en la interpretación de la música. La srta. Ursula Greville cantó con un bonito tono como la Reina de la Noche, pero sus notas altas carecían de fuerza y su segundo aria tuvo que ser transportada.[8]

Aunque la interpretación de los cantantes de esta su primera ópera, tuvo algunas críticas, como la recogida en *The Saturday Review,* obtuvo mejores referencias en otros papeles como el de Micaela en *Carmen* de Bizet del que se destacó que «cantó con la suficiente dulzura [esperada para el papel de Micaela]» en alabanza a sus dotes de interpretación,[9] o en otros recitales de ópera como los organizados por John Kenneth Curwen con críticas como: «Las arias fueron cantadas por Ursula Greville, quien tiene una voz poderosa y notablemente flexible, combinada con versatilidad y dotes interpretativas de gran orden».[10]

A pesar de las críticas positivas como intérprete operística, se especializó en el repertorio de compositores y canciones británicas, con el que obtuvo una gran aceptación en distintos teatros y auditorios europeos y estadounidenses. El éxito logrado le permitió relacionarse con múltiples artistas y aparecer en la prensa diaria de aquellas ciudades que visitó como el *Musikverein* de Viena o el Aeolian Hall de Nueva York.[11] En sus viajes fue acompañada, en

Curwen edition de 1934 en el que se recogen catorce canciones de Ursula Greville junto a una recuperación de once cantos tradicionales con arreglo de Owen Mase. Véase, «Songs by Ursula Greville in the Curwen edition», en *Blue-eyed spring*, Londres: Curwen edition, 1934, pág. 8.

7. «Other concerts and recitals», *The musical times*, 1 de marzo de 1919, pág. 129.

8. The guiding spirit of Sir Thomas Beecham (although he did not himself conduct the opera) was more perceptible here that in the work of the principal singers, who betrayed an all too frequent disregar for purity of phrasing and balance of tythm in the rendering of their music. Miss Ursula Greville sang with a pretty tone as the Queen of Night, but her high notes were without power and her second air had to be transposed. [Original]En «Music notes», *The Saturday Review*, 3 abril de 1920 pág. 336.

9. «Without prejudice», *The Sketch,* 4 de ferbrero de 1920, pág. 192.

10. Traducción propia, original: «arias were sung by Miss Ursula Greville, who has a powerful and most remarkably flexible voice, combined with versatility and interpretative qualities of a high order», en «Lecture recital on opera», *The Musical Herald,* 1 de febrero de 1920, pág. 60.

11. Véase su visita a Nueva York donde cantó junto a Kurt Schindler al piano, canciones tradicionales inglesas y modernas junto a un aria de Mozart en «Miss Greville in recital», *The New York Herald,* 8 de diciembre de 1922; «Concierto de Ursula Greville, Musikverain, 16 de marzo de1921, enlace en https://www.wienerphilharmoniker.at/en/konzerte/concert-ursula-greville/7664/

ocasiones, por el editor musical John Kenneth Curwen según las noticias recogidas en el diario *Musical News and Herald.*[12] Este diario, que perteneció a la editorial Curwen, solía relatar la gira de la soprano bajo el titular *Curwen-Greville Tour* lo que nos hace pensar que debió patrocinar un gran número de conciertos.[13] Pero también hizo viajes y conciertos sola, sin compañía de un marido o familiar cercano, acompañada por una doncella,[14] medida tomada por muchas artistas – solteras o no – que en esta época aún necesitaban de la compañía de un varón o doncella para justificar sus viajes y salvaguardar su imagen pública.

Como antes hemos señalado, otra de las estrategias de Ursula Greville para ganar aceptación y ocupar el espacio público fue la de crear una imagen enigmática en torno a su vida personal y su trayectoria profesional en las entrevistas que ella misma concedió. Aunque inicialmente puede ser un problema para profundizar en su figura, pues dificulta el cotejo de fuentes, también puede ser de utilidad para conocer la proyección de su imagen pública que ella misma, consciente del mundo machista en el que se encontraba, quiso dar.

Los diarios locales de las ciudades que visitó durante sus primeras giras internacionales fueron un altavoz ideal para esta construcción de un personaje de diva o *prima donna* que, de algún modo, fomentaría su fama y reconocimiento como cantante.[15] En el caso de las mujeres, este perfil gozaba de mayor aceptación a inicios del siglo XX, a pesar de las

---

[12]. En algunas fuentes se señala su matrimonio con el editor John K. Curwen, véase «Greville, Ursula», *Autoridades*, Portal de Archivos de España (PARES), acceso en 20 de septiembre de 2022: http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/autoridad/160853 Sin embargo, en otras fuentes se indica su relación con John Curwen como amante, véase KITSON, Richard, «Ursula Greville, Philip Heseltine and The Sackbut (London, 1920-1934), en Benjamin Knysak y Zdravko Blažeković (eds.) *Musical History as Seen Through Contemporary Eyes: Essays in Honor of H. Robert Cohen*, Vienna: Hollitzer, 2021, pág. 114. Más adelante se le llega a atribuir matrimonio con Kurt Schindler, véase MURRAY, Ken. Pág. 197. Sin embargo, en prensa nunca abandona su título de señorita, algo que en esta época iba generalmente ligado a un estado civil como soltera lo que nos hace pensar que, al menos durante el periodo estudiado, Ursula Greville no llegó a contraer matrimonio a pesar de serle atribuidas diferentes parejas.

[13]. Entre otras, véase «Curwen Greville Tour. Berlín 11/03/1922», *Musical News and Herald*, 15 abril, 1922, pág. 17. El diario *The Musical News and Herald (1921-1926)*, anteriormente *The Tonic Sol-fa Reporter* (1851-1888), *The Musical Herald* (1889-1920), fue dirigido por John Kenneth Curwen a partir de 1919 tras la muerte de su hermano Spencer Curwen de quién heredo el negocio familiar. Ursula Greville formó parte del comité editorial al menos entre 1921-1922.

[14]. Hemos localizado el registro de su viaje a Nueva York desde Hamburgo el 15 de noviembre de 1922 en el que aparece Ursula Greville junto a su doncella – sin nombre registrado – como pasajeras de primera clase. «Cabin passenger list for the SS Reliance of the United American Lines, departing 15 november 1922 from Hamburg to New York», en GG Archives web site, acceso 20 septiembre de 2022 a través de: https://www.ggarchives.com/OceanTravel/Passengers/UnitedAmericanLines/Reliance-PassengerList-1922-11-15.html

[15]. Sobre el papel de la *Prima Donna* en la sociedad a finales del siglo XIX e inicios del XX véase: RUTHERFORD, Susan, *The Prima Donna and Opera*, 1815-1930.

reticencias propias de la sociedad patriarcal.[16] La construcción de su imagen fue perfilándose poco a poco lo que se observa, por ejemplo en los cambios que hace sobre sobre sus orígenes familiares o su educación musical. Así, en 1922 ofreció en medios estadounidenses una de sus primeras entrevistas en la que, supuestamente, contó sus orígenes familiares e, incluso, que actuaba bajo el falso nombre de Ursula Greville:

> Abandonando la mansión familiar a los quince años, huyendo a Londres para cumplir su ambición, que sus padres le negaban tajantemente, de convertirse en una prima donna, vivió en un tugurio. […] Tetrazzini, sin saberlo, le dio su primera lección. Ahora es editora de una de las revistas musicales más importantes de Inglaterra, estrella de la ópera y líder reconocida en los escenarios, oculta su verdadera identidad bajo el nombre de Ursula Greville.[17]

Esta noticia contrasta con otra concebida tan solo un año después para el libro de Frederick H. Martens, *The art of the prima donna and concert sing*, recopilación de entrevistas a grandes divas del canto de la época a modo de manual para futuras alumnas de canto. Sorprende el cambio de registro que utiliza Ursula Greville, pues ahora se muestra con un total dominio de la teoría musical y, específicamente, de la técnica del canto al ofrecer explicaciones en torno a dicción, cómo preparar una obra y consejos de interpretación en el escenario. En cuanto a la educación musical, describe cómo su primera profesora fue su madre y cómo contribuyó a su formación como cantante, mostrándonos un entorno familiar musical que contrasta con el relato anterior:

> Mi madre, que fue alumna de Marchesi, fue mi primera profesora. Más tarde quisieron convertirme en una cantante de voz grande, y querían que forzara mis notas altas con ese fin, pero no quise. Creo que es mejor para cualquier chica tener una voz pequeña de bella calidad que una grande y chillona. Conozco a Dan Godfrey, cuando canté para él en un gran auditorio, me sorprendió una vez diciendo que le habían dicho que mi voz era pequeña, pero que llenaba la sala. Y una voz pequeña y clara llegará más lejos y llenará la sala de forma más resonante que una voz grande y chillona.[18]

---

[16]. Sobre mujeres compositoras y cantantes que anteponían su experiencia en los escenarios para asegurar su espacio en el mundo musical véase RAMOS, Pilar. «Una historia particular de la música: la contribución de las mujeres», *Brocar*, n.º 37, 2013 págs. 215-216.

[17]. Leaving the ancestral mansion at fifteen, running away to London to fullfill her ambition, which her parents sternly denied her, of becoming a prima donna, she lived in a slum, […] Tetrazzini, all unknowing, gave her first lesson. […] Now an editor of one of the most important musical journals in England, an operatic star and an ackowledged leader on the concert platform, she hides her real identity under the name of Ursula Greville. [Texto original] En «"Scottish Jenny Lind" climbs to fame on string of family heirloo, pearls», en The sunday star, Washington D. C., 29 de enero de 1922, parte 4, pág. 5.

[18]. My mother, who was a Marchesi pupil, was my first teacher. Later they wanted to turn me into a big-voiced singer, and wanted me to force my high notes to that end - but I would not. I think that it is better for any girl to have a small voice of beautiful quality rather than a big, screechy one. I know Dan Godfrey, when I sang for him in a large auditorium, once surprised me by saying he had been told my voice was small, but that it filled the hall. And a small voice which is clear will travel further and fill a hall more resonantly than a big, shrill voice- the latter will not carry. [Texto original] en

Posiblemente, debido al carácter de libro-manual que tenía la obra de Frederik H. Marten, Ursula Greville adaptó su registro y ofreció declaraciones – probablemente – verídicas en torno a su formación y conocimientos musicales. No olvidemos que desde julio de 1921, Ursula fue editora de la revista musical londinense *The Sackbut* de la que estuvo al frente durante trece años, larga trayectoria que reafirma su completa formación musical más allá de intérprete. Gracias a esta revista, pudo relacionarse personalmente con los mejores músicos y críticos de la época a quienes les pedía que escribiesen en ella con la intención de aportarle mayor nivel y prestigio a los números publicados, política editorial que desde el primer número dejó muy clara:

> Brevemente mi política se podría resumir en unas pocas líneas. Hay en Inglaterra algunos de los hombres más hábiles del mundo... Estudiaré a todos los grandes escritores de cartas de todas las épocas, y aprenderé a escribir a esos grandes hombres de una manera tan maravillosa que ninguno se negará a hacer mi trabajo por mí. En cuanto a los que son tan infelices como para tener un teléfono, recibiré lecciones para que mi voz sea como la de una sirena, que recoja las ideas de todos los hombres hacia mí, mientras yo… yo solo estaré agradecida por tener una familia tan grande y creciente.[19]

Ursula Greville tuvo muy claro desde el principio como reconduciría la revista, anteriormente llevada por Peter Warlock – Philip Heseltine –, a pesar de las primeras duras críticas que recibió por ser mujer editora en un ambiente editorial masculino como el de Londres en aquella época:

> No tengo ni la más remota idea de cómo escribir un editorial, ya que nunca he sido editor, e incluso leer el London Mercury, Punch, Musical News and Herald y Femina no parece haberme ayudado mucho. Supongo que un editorial debe expresar lo que piensa un editor, pero si escribiera ese tipo de cosas, los casos de difamación que se producirían impedirían a mis propietarios sacar otro número, lo que sería una pena, ya que el próximo número va a aparecer en un nuevo formato. […] Por el momento, me temo que tendremos que limitarnos a tratar sólo de las artes, pero cuando haya reducido el periódico al trapo popular que prevén aquellos amigos cuyo conocimiento de mi intelecto es profundo, podré tener un rincón para niños, y el chef de Orpen podrá protagonizar una página de cocina.[20]

HERMAN, Frederik. «Ursula Greville». *The art of the prima donna and concert singer,* Nueva york: Appleton and Co., 1923, págs. 125-138.

[19]. Briefly my policy may be summed up in a few lines. There are in England some of the ables men in the world… I shall study all the great letter writers of all ages, and shall learn to write to those great men in such a wonderful way that not one will refuse to do my work for me. As for those who are unhappy enough to have a telephone, I shall have lessons so that my voice shall be as a siren's, gathering all men's ideas to me, while I… I'll just be grateful for having such a large and growing family.[Texto original] En GREVILLE, Ursula, «Editorial», *The Sackbut*, tomo 2, n.º 2, julio de 1921, pág. 5.

[20]. I have not the remotest idea how to write an editorial, since I have never been an editor before, and even reading the London *Mercury*, *Punch*, *Musical News and Herald*, and *Femina* does not seem to have helped me much. I suppose an editorial should express what an editor thinks, but if wrote that sort of thing the libel cases which would result would prevent my propietors from bringing out another issue – which would be a pity, since the next issue is to appear in a new format. […] At

Como vemos, Ursula Greville fue muy consciente de estas críticas y se valió de las estrategias de otras mujeres escritoras que, al ocupar también espacios masculinos, solían comenzar excusándose en una búsqueda de equilibrio entre las exigencias de modestia femenina y su autoridad en el discurso.[21] Esta "modestia" se observa en el primer texto de Ursula Greville como editora de la revista, pues empieza el editorial con una declaración sobre su poco conocimiento del tema, como observa en el primer párrafo. Sin embargo, al igual que ocurrió con tantas otras mujeres, estas primeras declaraciones contrastan con el resto de sus escritos en los que muestra una clara línea editorial y dominio de los temas tratados. Además, se valió de su ingenio e ironía para responder a las críticas que auguraban una "feminización" de la revista, en el sentido despectivo que se utilizaba en la época, al decir – irónicamente – que, de momento, solo podría dedicar los artículos a las artes y no a la cocina e hijos. De hecho, *The Sackbut,* como bien indica Richard Kitson en su estudio,[22] se convirtió en una de las principales revistas musicales de opinión en Inglaterra hasta febrero de 1934.

Ursula Greville no se encargó solo de editar la revista, al poco tiempo comenzó a escribir una sección demoninada *Remarks* – más adelante *Excursions* – donde solía relatar sus propias vivencias como cantante y editora. Así, en estas páginas encontramos interesantes descripciones de su asistencia a conciertos y eventos, su relación con otros músicos e intelectuales, críticas musicales de actuaciones o grabaciones, artículos de opinión sobre temas musicales e, incluso, autocrítica de sus propios conciertos y la recepción por parte del público.

Entre los especialistas con los que Ursula Greville contactó para que escribiesen en su revista encontramos a Manuel de Falla aunque, desafortunadamente, parece que nunca lo consiguió. Este interés de Ursula Greville queda reflejado en la correspondencia que se conserva entre ambos, en la que se expresa una relación de mutuo cariño y respeto como músicos, que se mantuvo durante varios años.

Sorprende, pues, que la figura de Ursula Greville, a pesar del éxito y reconocimiento del que gozó en su época, apenas haya sido estudiada. Sin duda, fue una mujer influyente y transgresora que logró ocupar espacios eminentemente masculinos como era el mundo editorial, se rodeó de los intelectuales y músicos más destacados del momento y se valió de sus propias estrategias para obtener un prestigio y posición en la sociedad, especialmente en la inglesa, a la que muy pocas mujeres podían aún acceder a finales del siglo XIX e inicios del XX.

present I am afraid we shall have to restrain ourselves to dealing merely with the arts, but when i have reduced the paper to the popular rag which those friends whose knowledge of my intellect is profound foresee, I may be able to have a children's corner, and Orpen's chef may star a cookery page. [Texto original], en GREVILLE, Ursula, «Editorial», *op. Cit.*

[21]. FREDERICK, Bonnie. *Wily modesty: argentine women writers,* 1860-1910, Arizona State University, 1998.

[22]. KITSON, Richard. *op. Cit.,* pág. 116.

MANUEL DE FALLA Y URSULA GREVILLE, UNA AMISTAD INTERNACIONAL

Manuel de Falla y Ursula Greville se conocieron en Londres con motivo de alguno de su estrenos en la capital británica. Es conocido que el compositor acudió en cinco ocasiones a Inglaterra, con motivo de estrenos de sus obras y que, durante estas estancias, intentó relacionarse con las figuras musicales más destacadas del país. Manuel de Falla también elaboró su propia estrategia al apoyarse en conocidos para afianzar su figura como compositor en la ciudad de Londres.[23] Así, Falla logró acceder a los círculos musicales más distinguidos en los que se encontraba Ursula Greville. Prueba de ello es la primera carta conservada entre ambos con fecha de 2 de diciembre de 1921, en la que la cantante le pregunta si la recuerda después de su encuentro en el *Queen's Hall* de Londres, posiblemente refiriéndose a la noche del 20 de mayo de 1921 en la que Falla actuó en dicho auditorio como solista de sus *Noches en los jardines de España*:

> Espero que alguna vez, cuando tengas unos minutos libres, escribas un artículo para *The Sackbut.* Me pregunto si recuerdas haberme conocido en el *Queens Hall* cuando estuviste en un concierto de orquesta. Espero tener el honor de cantarle algunas de sus canciones alguna vez. Estoy pensando en incluir una de ellas en el programa de mi gira americana del próximo año. Atentamente, Ursula Greville.[24]

El 10 de junio de 1922, escasos días antes del Concurso de Cante Jondo, Manuel de Falla contactó por telegrama con el músico y crítico británico Leigh Henry, para organizar una conferencia-recital en torno a la música folk inglesa y en su «simpatía con el canto andaluz»,[25] aprovechando su visita a Granada con motivo del Concurso de Cante Jondo. La relación entre ambos músicos se puede atestiguar al menos a través de la copia de *Fanfare por une fête* que Leigh Henry solicitó a Manuel de Falla para el primer número de su revista *Fanfare* en septiembre de 1921.[26] Además, su invitación también fue clave, pues se encargó de elaborar una extensa noticia para *Musical News and Herald* en torno a la celebración del Concurso de Cante Jondo de Granada, atendiendo a las estrategias de internacionalización

[23]. Ejemplo de este interés está en la correspondencia conservada entre Falla y Enrique Fernández Arbós, estudiada por Francisco J. Giménez, en la que en 1919, con motivo del estreno del Sombrero de tres picos, Arbós le aconseja a qué artistas y críticos debía presentarse. Véase, GIMÉNEZ, Francisco J. «Manuel De Falla's Music in Letters: Nationalism, Internationalism, And Modernism in his Correspondence with Enrique F. Arbós (1916–1939)». *Music and Letters,* Vol. 100, 1, 2019, págs. 61–98, https://doi.org/10.1093/ml/gcy100.

[24]. I am Hopping that some time when you have a few minutes to spare you will write an article for the Sackbut. I wonder wheter you remember meeting me at the Queens Hall when you were over for an orchestral concert. I do hope to have the honor of singing some of you songs to you some time. I am thinking of including one of them in a programme for my American tour next year. Yours most sincerely, Ursula Greville [Texto original] en «Correspondencia Ursula Greville - M. Falla. 2 de diciembre de 1921». Archivo Manuel de Falla [AMF],7083-001.

[25]. «Telegrama Manuel de Falla-Leigh Henry, 10 de junio de 1922». AMF, 7102-007.

[26]. HENRY, Leigh. «Correspondencia Leigh Henry-M. Falla. 3 de septiembre de 1921». AMF, 7102-004.

de Manuel de Falla.[27] Pues bien, según la noticia recogida en este mismo periódico el 17 de junio, Ursula Greville también acudió a Granada gracias a la invitación por telegrama de Manuel de Falla con la propuesta de demostrar el crecimiento de la moderna escuela británica de compositores surgida en torno a la música folk nacional:

> Ursula Greville acaba de salir en respuesta a un telegrama de Manuel de Falla y las autoridades españolas para dar un recital en el Festival de Música Folclórica de Granada que se está celebrando. De Falla, en su visita al país el año pasado, quedó muy impresionado por el desarrollo lógico de nuestra música a partir de nuestras propias formas folclóricas, como se muestra en las obras corales de Bantock y otros, y considera que el presente festival, que es la primera ocasión de cooperación amistosa entre músicos andaluces y catalanes, es una oportunidad particularmente feliz para una demostración internacional de este tipo.[28]

En esta noticia destaca cómo Manuel de Falla se había acercado en sus visitas al repertorio tradicional británico, y la relación entre la celebración del Concurso de Cante Jondo con el folk británico. Califica, además, el Concurso como una «cooperación amistosa» y «una oportunidad particularmente feliz» para mostrar la dimensión internacional de estas músicas. Se pone de relieve cómo la presencia de ambos músicos – Leigh Henry y Ursula Greville – reforzaba la dimensión internacional que se quería dar a este Concurso con la asistencia de destacados músicos y críticos musicales extranjeros, dimensión que se vería reforzada también por el encuentro entre lo jondo y el folk que protagonizarían los dos músicos británicos. Su llegada tuvo lugar, posiblemente, justo el día antes del Concurso de Cante Jondo, según relata Leigh Henry en la citada noticia:

> La noche de nuestra llegada -pues los actos comienzan aquí a las 22 horas-, tras un encuentro con el Padre Otano, Zoloaga, Espla, Segovia y Gómez de la Serna en el exquisito jardín de De Falla con vistas al panorama de Granada, acudimos a la recepción organizada por el Centro Artístico. [...] Al día siguiente recorrimos la Alhambra, el Palacio de Carlos V. y la Plaza de los Aljibes. En esta última se celebró el gran Concurso de Cante jondo. Bajo las altas murallas moriscas de piedra roja que daban al palacio se erigió una gran tribuna para las damas, llenas de brillantes trajes, y desde ella el populacho general se extendió en un gran semicírculo ante el palacio.[29]

---

[27]. HENRY, Leigh. «The Granada Festival». *Musical News and Herald*, 15 de julio de 1922, pág. 61.

[28]. Ursula Greville has just left in response to a telegram from Manuel de Falla and the Spanish authorities to give a recital at the Granada Folk Music Festival now proceeding. She has been asked to demonstrate the growth of the modern British school of song writers from our own national heritage of folk song - De Falla on his visit here last year was greatly impressed by the logical development of our music from our own folksong forms, as shown in the choral works of Bantock and others, and considers the present festival, wich is the first occasion of friendly co-operation between Andalusia an Catalonian musicians, a particularly happy opportunity for an international demonstration of this kind. [Texto original] en «British Music in Spain». *Musical News and Herald,* 17 de junio de 1922, pág. 737.

[29]. The night of our arrival – for events commence here at 10 p.m. – after a meeting with Padre Otano, Zoloaga, Espla, Segovia and Gomez de la Serna in de Falla's exquisite garden overlooking the panorama of Granada we went to the reception organised by the Centro Artistico. […] Next day we

La prensa local informó de algunas de las actividades de ambos músicos durante su estancia pues, como invitados de Manuel de Falla, acudieron a distintos actos sociales que se celebraron en Granada durante estos días. Uno de ellos fue la merienda organizada por la Asociación de periodistas de Granada el 15 de junio en el Palacio de los duques de Abrantes,[30] del que ha quedado un interesante documento gráfico (Imagen 1). La única mujer asistente fue Ursula Greville quien, entre un gran número de personalidades del mundo de la cultura y el periodismo granadino aparece sentada en el centro, a la derecha de Manuel de Falla y con Leigh Henry a la izquierda del mismo. Entre otras autoridades destacamos la presencia de artistas nacionales como Rusiñol, Zuloaga o García Lorca, junto a otros extranjeros como Jhon Brand,[31] corresponsal de *The Times* y *The Athenaeum* o el citado Kurt Schindler.[32] Fuese en calidad de invitada de Falla, o por su condición de editora de una revista, lo cierto es que Ursula Greville fue la única mujer invitada a esos actos y la única igualmente al Concurso, gozando de los mismos privilegios que el resto de invitados varones.

traversed the Alhambra, the Carlos V. Palace and the Plaza de los Algibes. In the latter was held the great Concourse of "Cante jondo". Under the high red stone Moorish ramparts facing the palace was erected a great stand for the ladies, filled with brilliant costumes, and from this the general populace streched in a great semi-circle before the palace. [Texto original] en HENRY, Leigh. «The Granada festival» *op. Cit.*

30. «En la Asociación de periodistas. Homenaje fraternal». *Noticiero granadino*, 17 de junio de 1922, pág. 1.

31. Jhon B. Trend, fue un hispanista y musicólogo británico profesor de la Universidad de Cambridge, autor de *Manuel de Falla and Spanish Music*, 1929 y *Origins of Modern Spain*, 1935, entre otras. Su relación con Falla comienza en 1919 cuando el hispanista pasó un año en España como corresponsal de la revista inglesa *The Athenaeum*. Véase NIGEL, Dennis. *Manuel de Falla-John B. Trend. Epistolario (1919-1935),* Granada: Editorial ugr, 2007.

32. Según la noticia del *Noticiero granadino*, estuvieron presentes en la merienda: Rusiñol y Zuloaga; Goy de silva y el maestro Falla, Fernández Almagro y Gómez de la Serna; Alberti y Gleria, Rodíguez Acosta y Torres; Edgar Neville y Juan de la Encina, nacionales; y Miss Ursula Greville, Kurt Schindler, Jhon B. Trend, Ricard Prosper, Calos Montagú, Maurice Legendre y Leigh Henry. «En la Asociación de periodistas. Homenaje fraternal», *op. Cit.* También se encontraron presentes Ángel Barrios, Federico García Lorca,

Imagen 1. Merienda organizada por la Asociación de periodistas en el Palacio de los Abrantes, Granada. Archivo Manuel de Falla

De hecho, fue igualmente la única mujer invitada a otra merienda organizada el 17 de junio por Centro Artístico en honor de Zuloaga en el *Carmen de la Azucena*.[33] Es cierto que su condición de artista extranjera invitada facilitó esta presencia de la cantante en estos actos, pero, de algún modo, durante su estancia no cumplió con los estándares sociales que se esperaban de las mujeres en esta época. Vino sin la compañía de un marido, asistió a los actos y homenajes de sociedades y centros culturales granadinos y ofreció un concierto que, como veremos, causó gran interés entre la sociedad granadina.

La soprano británica aprovechó también su visita para relacionarse con el resto de artistas presentes en el concurso, con el objeto, tal vez, de continuar afianzando su posición como intérprete y crítica musical. Esta experiencia fue comentada en varias ocasiones por Ursula Greville en su propia revista, donde describe la magia de la música de Andrés Segovia a la

[33]. «En honor a Zuloaga. En el Carmen de las Azcenas». *El Defensor de Granada*, 18 de junio de 1922, pág. 2.

luz de la luna de Granada, o su encuentro con Enrique Arbós o la Argentina, quienes también estuvieron presentes en esas fechas en Granada:[34]

> Parece casi increíble que Segovia esté tocando una guitarra, es tan fino y variado el tono que evoca con su pequeño instrumento. Segovia se ha puesto de moda en Londres, y con razón, pero escucharle en perfectas circunstancias es pasear a la luz de la luna por Granada.[35]

> Argentina ha venido a Londres, ha sido vista y ha conquistado. Cuando la vi en Granada pensé que era la perfección. […] Pero, oh, el glamour de su baile sobre la una de la mañana en aquel teatro de Granada, cuando Don Arbós me llevó a conocerla.[36]

Estas referencias también son descritas en la citada noticia de Leigh Henry, quien señala los conciertos dirigidos por Arbós y el programa interpretado, destacando la interpretación de la *Fanfare pour une fête* escrita para su revista, interpretada previamente a El Amor Brujo, "como un genial agradecimiento" a su presencia; del mismo modo que describe la misma velada que relata Ursula Greville, en compañía de Enrique Fernández Arbós y su esposa para ver a la Argentina en el teatro coliseum:

> [Tras] una velada con Doña y Don Enrique Arbos en su palco del coliseo para presencia a la Argentina dar una serie especial de bailes tradicionales españoles, vino el último evento, la velada de fiesta organizada por invitación por el Centro Artístico y celebrada en el anfiteatro del Palacio de Carlos [V]. [37]

Sin duda, una de las relaciones más importantes para Ursula Greville fue la que forjó en estos días con Manuel de Falla. La correspondencia conservada entre ambos se extiende hasta al menos seis años después, con cartas en las que la cantante británica manda recuerdos a sus «queridos amigos en España», le vuelve a solicitar que escriba para su revista o le informa de cómo está siendo recibida la obra del compositor gaditano en el resto del mundo:

> Querido Manuel de Falla: Me complace decirle que el papel de la cantante de El amor brujo lo va a hacer la señorita Mina Hager, una de las artistas más encantadoras del mundo. Es una protegida de Alden Carpenter y sé que se alegrará de que el papel esté en buenas manos.

---

[34]. «Centro Artístico. La verbena de San Juan». *El Defensor de Granada*, 23 de junio de 1922, pág. 1.

[35]. It seems almost incredible that Segovia is playing a guitar, so fine and varied a tone does he evoque from his small instrument. Segovia has become the rage in London, and rightly, but to hear him under perfect circumstances is to wander by moonlight in Granada.[Texto original]. GREVILLE, Ursula, «Gramophone remarks». *The Sackbut,* tomo 8 septiembre 1927, págs. 55-56.

[36]. Argentina has come to London, has been seen, and has conquered. When I saw her in Granada, I thought her Perfection. […] But oh, the glamour of her dancing about one o'clock in the morning in that Granada music hall, when Don Arbos took me round to meet her. [Texto original] en GREVILLE, Ursula. «Excursions». *The Sackbut,* tomo 11 n.º1 julio 1931, pág. 287.

[37]. An evening with Mme. And Don Enrique Arbos in their box at the Coliseum to witness La Argentina give a special series of traditional Spanish dances, came the last event, the fête evening arranged by invitation of the Centro Artistico, and held in the Carlos Palace amphitheatre. [Texto original] en HENRY, Leigh. «The Granada Festival», *op. Cit.*

> ¿Cuándo viene a París? O a Londres. Mi amor y honor "querido maestro". Tuya devotamente, Ursula Greville.[38]

Ursula Greville, procuró devolver la amabilidad hacia ella de Manuel de Falla, ayudando a difundir su obra en el resto del mundo en la medida que pudo, ya fuese interpretando ella misma sus obras, ya asegurando que lo hicieran otras cantantes, actitud que mantuvo hasta al menos seis años después de su visita a Granada, «Querido Manuel de Falla, verás en la página 117 de Musical Standard que te mando que he tenido éxito con tus tres canciones de Gauthier [Trois mélodies, 1909] en un concierto aquí. Suya sinceramente, Ursula Greville».[39]

Así, la visita y concierto de estos músicos no solo favoreció la dimensión internacional del Concurso, sino que, al mismo tiempo, contribuyó a la difusión de la música de Manuel de Falla y también a la mejora profesional de Ursula Greville, afianzando ambos su internacionalización a través de su relación con otros músicos e intelectuales.

CONCIERTO DE MÚSICOS INGLESES. ENCUENTRO JONDO-FOLK EN LA GRANADA DE 1922

El concierto de Ursula Greville tuvo lugar el martes 20 de junio a las seis de la tarde en el teatro del Hotel Alhambra Palace. El anuncio de su celebración fue publicado en prensa el 15 de junio, en la que se indicaba la relación del concierto con el Concurso de Cante Jondo y en el que pedía a las mujeres asistentes que mantuviesen la misma vestimenta que debieron llevar al patio de los aljibes durante el concurso:

> La entrada será por rigurosa invitación, y los señores que hayan ocupado palco en la fiesta del Cante jondo, podrán recoger las suyas en el Centro Artístico el viernes por la mañana. Las damas granadinas como cortés correspondencia con la atención inglesa llevarán los mismos trajes que vistieron en la fiesta del Cante jondo.[40]

Es significativo que la presencia de los músicos ingleses fuese agradecida a través de la vestimenta de las señoritas asistentes como público. Según el diario *Gaceta del sur*, ésta consistió en «el traje típico andaluz de la fecha que media entre 1830 y 1840, época del apogeo del cante jondo, es decir: chaquetilla ajustada, falda y manga con volantes, peinado

[38]. Dear Manuel de Falla: I am so very pleased to tell you that the part of the singer in El Amor Brujo is to be taken by Miss Mina Hager, one of the [most] lovely artist of the world. She is a protegee of Alden Carpenter and I know how glad you will feel that the part is in capable hands. When come you to Paris? Or London. My love and honorage Cher Maitre. Your devotedly. Ursula Greville. [Texto original] En «Correspondencia Ursula Greville- M. Falla. sin fecha». AMF, 7083-005.

[39]. Dear Manuel de Falla, You will see on page 117 of the Musical Standard that I am sending you, that I had a succes with your tree Gauthier songs in a concert here. Yours sincerely, Ursula Greville[Texto origina] En «Correspondencia Ursula Greville- M. Falla, 17 de abril de 1928». AMF, 7083-003.

[40]. «Músicos ingleses». *La publicidad*, 15 de junio de 1922, pág. 3.

con raya en medio, mantilla prendida y chapines»,[41] en cambio no hay referencia de código de vestimenta para los varones asistentes al concierto de Ursula Greville, quienes sí debieron asistir al Concurso con sombrero típico andaluz, quedando prohibido el uso de trajes de etiqueta y sombrero de copa.

La presencia de «músicos ingleses» causó un gran revuelo en la sociedad granadina. Según podemos observar en prensa, cursó tantas peticiones de asistencia que, aunque inicialmente era un concierto gratuito por invitación, tuvieron que pedir un pago para poder asumir los costes de tal actividad:

> Esta tarde a las seis, en el teatro del Palace, se celebrará el anunciado concierto que la señorita Ursula Greville dará acompañada al piano por el señor Kurt Schindler, director de la *Schola Cantorum* de Nueva York. En el concierto hará una breve narración explicativa el señor Leigh Henry, doctor en Filosofía y Medicina y compositor y crítico musical inglés muy notable. Hay gran curiosidad por asistir a este concierto, en el que la señorita Greville dará a conocer muy bellas e interesantes canciones inglesas. Como las peticiones de invitación son extraordinarias y no es posible atender a todos los peticionarios, ha sido preciso fijar a las tarjetas de entrada una pequeña cuota para contribuir con ella a gastos que el concierto origine.[42]

A las seis de la tarde se inició la conferencia-concierto con una explicación sobre la música popular inglesa a cargo de Henry Leigh que podemos reconstruir en parte gracias a una reseña de prensa:[43]

> La canción británica – dijo – puede estimarse en dos aspectos: De una parte, puede estudiarse aquella en la que se percibe una cualidad espontánea, floreciendo en una decoración musical tan orgánica en su origen y tan transformada espiritualmente, como las formas de las flores naturales, gradualmente evolucionan en los motivos de decoración arquitectónica. En este tipo de música, encontramos sonoridades que nos recuerdan los gritos característicos de los pájaros, figuraciones rítmicas de aguas corrientes, movimientos oscilantes de ramas, todas las imágenes usuales, utilizadas para perpetuar las emociones y asociaciones naturales en el campo y la vida campestre, tan típica de Gran Bretaña. […] Podría decirse que esta especie de música es decorativa, en análogo sentido que las canciones populares ornamentales de Andalucía. Ejemplo de este método, derivado de la tradición popular, pero aplicado a la música moderna, es la canción de Felix White *Visperas*, basada en un motivo ornamental derivado del canto de un pájaro.

El conferenciante describió la canción británica desde diferentes puntos de vista, destacando su «cualidad espontánea» que el relacionaba con sonoridades de la naturaleza, de las emociones y de la vida campestre de Gran Bretaña, y la sitúa como música decorativa relacionándola directamente con las «canciones populares ornamentales de Andalucía». Este mismo origen natural y espontáneo sería señalado por García Lorca al relacionar el cante jondo o primitivo andaluz con «el trino del pájaro, el canto del gallo y

[41]. «El Cante Jondo», *Gaceta del sur,* 8 de junio de 1922, pág. 3.
[42]. «Centro Artístico. Concierto de música inglesa». *El Defensor de Granada,* 20 de junio de 1922, pág. 1.
[43]. «Concierto de músicos ingleses». Noticiero granadino, 22 de junio de 1922, pág. 1.

las músicas naturales del bosque y la fuente;[44] al igual que por Manuel de Falla, para quien el cante jondo era una expresión natural del pueblo andaluz, primitiva y rural.[45]

A continuación, Leigh Henry justificó el repertorio interpretado por Ursula Greville como un buen ejemplo de sus palabras, señalando la pertinencia de incorporar compositores ingleses contemporáneos que, en sus palabras, al igual que «los maestros españoles, como Manuel de Falla, Joaquín Turina y Oscar Esplá» habían empezado a estudiar y recuperar «los ritmos y modalidades de sus tradiciones populares»:

> Con la muerte de Purcell, el último gran compositor inglés, comienza a dominar el *snobismo* en la música británica. Durante todo el siglo pasado, esta música tenía una base alemana. Pero después del ejemplo de los nacionalistas rusos, que libertan la música de su país, por una vuelta a las canciones populares, nuestros jóvenes compositores comienzan a estudiar los ritmos y modalidades de sus tradiciones populares. Los cantos modernos que la señorita Greville canta, son resultado de esta labor; cada uno, en su particular manera, es un estudio de la melodía y el ritmo, que llevan hacia los nuevos caminos. En este sentido, hay una afinidad entre el esfuerzo de los jóvenes ingleses y la obra de los maestros españoles, como Manuel de Falla, Joaquín Turina y Oscar Esplá, que han libertado a la música de España de la enfermedad del *snobismo*, con la infusión de la sangre pura de la melodía popular.

Leigh Henry califica la dominación de la música austro-alemana sobre la música europea del último siglo como una «enfermedad del *snobismo*» que solo puede ser aplacada, «después del ejemplo de los nacionalistas rusos», con la vuelta a las tradiciones populares propia de los estilos nacionalistas musicales. Al mismo tiempo destaca como los compositores españoles habían liberado la música de España de dicha enfermedad gracias a la creación de un símbolo propio de identidad nacional basado en la vuelta a la melodía popular, tesis que sería reforzada por Manuel de Falla con su visión de la pureza del cante jondo como el origen del verdadero arte musical español.[46]

Tras finalizar las palabras de Leigh Henry, tuvo lugar el recital dividido en tres partes. La primera, dedicada exclusivamente a arreglos de canciones tradicionales británicas, estuvo acompañada al piano por Manuel de Falla, y la segunda y tercera dedicada a compositores modernos ingleses como Martín Shaw, Maurice Besly o Felix White fue acompañada al piano por Kurt Schindler. Esta última colaboración destaca por el perfil etnomusicológico del director de la Schola Cantorum quien, a partir de 1919 y hasta prácticamente su muerte en 1935, realizó numerosas estancias en España para estudiar, transcribir y recopilar la música popular de las distintas regiones del país.[47] Además, esta no fue la única vez que

[44]. MAURER, Christopher. *Federico García Lorca y su Arquitectura del cante jondo*, Granada: Comares, 2000, pág. 52, visto en CERDÁ, Diego, *op. Cit.* Pág. 4.
[45]. CERDÁ, Diego, *op. Cit.* Pág. 10.
[46]. FALLA, Manuel. *El Cante jondo. Canto primitivo andaluz: sus orígenes, sus valores musicales, su influencia en el arte musical europeo.* Granada: Urania, 1922.
[47]. OLARTE, Matilde. «El ciclo vital musical en imágenes fotogfaficas: Kurt Schindler y Ruth Anderson como informantes de la actividad musical en la España rural de los años 20». *Revista de*

coincidieron en el escenario, pues, según hemos podido documentar, Kurt Schindler también acompañó al piano a Ursula Greville en un concierto similar en Nueva York ese mismo año:

> La señorita Ursula Greville, soprano inglesa de coloratura, que ha cantado mucho en Europa, dio un recital de canciones ayer por la tarde en el Aeolian Hall, con Kurt Schindler al piano. Su programa comprende un grupo de canciones antiguas con *There is a lady*, de Ford (1580); dos grupos de canciones inglesas modernas y, entre estos dos conjuntos de las nombradas, un grupo denominado técnica antigua y nueva, con el aire de Mozart *Ah, Lo, so* de la Flauta Mágica, y un aire escrito por Egon Wellez, compositor que ahora vive en Viena. Toda la música moderna se escuchó por primera vez en América.[48]

Posiblemente gracias a la colaboración entre ambos músicos en Granada, surgió el interés por realizar juntos otro concierto en Nueva York, ciudad en la que por entonces Kurt Schindler trabajaba como un reconocido director de orquesta y director de la Schola Cantorum con la que solía programar conciertos de música popular española.[49] La celebración de este segundo concierto juntos, fuera de los límites europeos, vuelve a poner de relieve la actividad de Ursula Greville como referente y difusora de la música británica –tradicional y moderna –,[50] al ser reconocida por la prensa americana como la primera cantante en llevar «toda la música moderna» británica a América.

Al mismo tiempo sorprende que Manuel de Falla acompañase personalmente al piano a Ursula Greville con obras que no fuesen compuestas por él mismo, quizá como otra muestra de reconocimiento por parte del compositor gaditano a la cantante. Además, destacamos la elección por parte de la cantante de una obra de Leigh Henry para cerrar el concierto pues, de algún modo, se reconocían y ratificaban las palabras que el conferenciante había pronunciado en torno a la nueva escuela británica de compositores.

> I
>
> The last rose of Summer…. Arranged Jacobson
>
> Coming thrö the Rye…. Arranged Scotch

Musicología, vol. 32, n.º 2, 2009, págs. 107-109.

48. Miss Ursula Greville, and English colorature soprano, who has sung extensively in Europe, gave a song recital yesterday afternoon in Aeolian Hall, with Kurt Schindler at the piano. Her program comprises a grou of Old songs with There is a lady, by Ford (1580); two groups of modern English songs and, between these two las named sets, a group styled old and new technique, with Mozart's air Ah, lol, so from the Magic Flute, and an air written by Egon Wellez, a composer now living in Vienna. All the modern music was heard for the first time in America. [Texto original] en «Miss Greville in recital», *op. Cit.*

49. OLARTE, Matilde. «La Schola Cantorum of New York y sus conciertos de música popular española en el Carnegie Hall (1917-1924): difusión de repertorios desconocidos para un público neoyorkino», en Sandra Olivero (Coord.) *El devenir de las civilizaciones: interacciones entre el entorno humano, natural y cultural*, Dykinson, S. L., 2021. págs. 1349-1371.

50. ANTCLIFFE, Herbert. *op. Cit.*

I know my love…. Arranged Ivisch

Charlie is my darling … Arranged Scotch

II

Helffle cuckoo…. Martín Shaw

Prayer…. Percival Garratt

Palanquin Bearers…. Martín Shaw

Listening…. Maurice Besly

III

Nightingale near House…. Edgar Bainton

When Daisies Pied…. Martín Shaw

Vespers …. Felix White

Mousmé no odori…. Leigh Henry

La celebración del concierto cumplió con las expectativas creadas captando la atención de un público que, muy agradecido, alabó tanto las canciones seleccionadas como la interpretación de Ursula Greville. De hecho, se llegó a pedir desde la prensa diaria de Granada un nuevo concierto para todos aquellos que no pudieron asistir por falta de espacio:

> Las canciones inglesas son verdaderamente lindísimas, ofrecen una rica variedad de ritmos, las más de las veces suaves, apacibles, tiernos, como impregnados del espectáculo de la naturaleza y de las emociones del corazón amado. A veces llegan a alcanzar intensidad dramática. La señorita Ursula tiene una voz agradable y extensa, y a nuestro parecer cantó excelentemente. De esta opinión fue también el distinguidísimo auditorio, que la aplaudió con verdadero ardor, y la obsequió con dos hermosos ramos de flores. ¡lástima es en verdad que no se den con frecuencia espectáculos de esta índole! Nosotros nos atrevemos a pedir una nueva audición, pues son muchísimas las personas que han quedado con deseos de presenciarlo.[51]

La noticia de la celebración de este concierto y del Concurso de Cante Jondo salió de los límites granadinos. La llegada de los músicos ingleses para un concierto fue reseñada – con

[51]. «En el Hotel Palace. Concierto vocal». *El Defensor de Granada*, 21 de junio de 1922, pág. 1.

su característico humor – por Ramón Gómez de la Serna en el periódico *El liberal* que sería repartido en Madrid, Barcelona, Sevilla y Murcia:

> El maestro Falla estaba encantado con los extranjeros de alcurnia que iban llegando a la fiesta, pero una mañana recibe un telegrama de Londres en que le decían: «cantores ingleses y escoceses han salido para España, prestar su colaboración en el concurso». El maestro Falla se ha quedado perplejo con este telegrama y me lo ha mostrado en silencio. Muy bien – le he dicho yo –. Vamos a oir el cante jondo inglés… Esto va a ser maravilloso.[52]

Además de la prensa nacional, destacaron las noticias en revistas musicales británicas como el *Musical News and Herald*, en la que desde mayo de ese año se avisaba sobre la proximidad del Concurso:

> Los amantes de la música popular estarán particularmente interesados en el festival de música andaluza este verano, como principal actividad del Festival tendrá lugar el concierto entre cantantes famosos de la música antigua andaluza. Se espera que muchos estudiantes del folclore español estén presentes ya que, sin duda, habrá mucha información interesante sobre el tema.[53]

El mismo periódico se hizo eco de las primeras noticias en cuanto a la recepción que tuvo la celebración del concierto por parte del público, o reprodujo la citada noticia completa de Leigh Henry en torno a la estancia de ambos músicos en Granada. De hecho, en cuanto a las palabras del crítico británico, destacan los nombres de conocidos artistas presentes entre el público, pues nos describe quienes eran los más conocidos internacionalmente, así como la buena recepción que el concierto tuvo por parte de la sociedad granadina:

> La conferencia-concierto de Ursula Greville y mía, organizada por el Centro Artístico, fue recibida entusiásticamente por el público en el que se incluyó Arbós, Esplá, Ruseñol y casi todos los demás músicos y artistas reunidos en Granada. Tras mi presentación, Ursula Greville cantó canciones populares y obras británicas modernas, acompañada por Kurt Schindler, Manuel de Falla y yo mismo. Se expresó un intenso interés, no sólo por el estilo individual de la cantante, sino también por la gran calidad de las obras interpretadas. Las canciones modernas incluían algunas de Martín Shaw, Garrat, Besly, Bainton, Felix White y yo mismo.[54]

---

[52]. GÓMEZ DE LA SERNA, Ramón. «La vida. El cante jondo inglés». *El liberal,* 18 de junio de 1922, pág. 3.

[53]. Lovers of folk-song will be particularly interested in the Andalusian Festival at Granada this summer, as the principal feature of the Festival will be the contest between famous singers of old Andalusian music. It is expected that many students of Spanish folklore will be present, as much interesting information concerning the subject will doubtless be forthcoming. [Texto original] en «The Spanish folk song» *Musical News and Herald,* vols. 62-63, 6 de mayo de 1922, pág. 568

[54]. The lecture-concert of Ursula Greville and myself, organised by the Centro Artistico, was enthusiastically received by an audience which included Arbos, Esplá, Ruseñol, and almost every other musician and artist assembled in Granada. Following my introduction, Ursula Greville sang folksongs and modern British works, accompanied by Kurt Schindler, Manuel de Falla, and myself.

Esta extensa reseña sobre la estancia de ambos músicos en Granada nos permite reconstruir en mayor medida, a través de su punto de vista personal, cuáles fueron algunas de las actividades que hicieron, con quienes se relacionaron y qué opinión les causó. Para terminar, señalaremos las primeras impresiones que el Noticiero granadino solicitó a algunos de los artistas presentes en la ciudad durante el Concurso entre las que encontramos las palabras de Leigh Henry y Ursula Greville:

> Al llegar a Granada el músico extranjero, aprecia inmediatamente una correspondencia maravillosa entre la arquitectura granadina y la música andaluza. Porque en la Alhambra se ve toda la florescencia arabesca que aparece también en la melodía andaluza y en los caracteres arquitectónicos de la estructura de las iglesias y las fortificaciones. Esta es la primera impresión de Granada. Leigh Henry.[55]

> La Alhambra es la cosa más bella que yo he visto jamás. Los hombres de Granada son sumamente amables. Yo estoy encantada de haber venido a cantar en esta tierra cuya música adoro. Ursula Egdeville [sic]. Cantante inglesa.[56]

Ursula Greville y Leigh Henry visitaron Granada con la misión de demostrar la unión entre la música popular inglesa y la nueva escuela moderna de compositores británica con el cante jondo y la escuela moderna de compositores españoles de la que formaba parte Manuel de Falla. No solo lo hicieron a través de la conferencia-concierto, sino que tanto en sus declaraciones anteriores como posteriores buscaron reafirmar esta conexión. Las expectativas creadas fueron saciadas el día del concierto, a través de las palabras pronunciadas por Leigh Henry y las canciones interpretadas por Ursula Greville, contribuyendo así a ratificar la importancia de la vuelta a los cantos populares para la consecución de un estilo musical nacional que Manuel de Falla buscaba con la celebración del Concurso.

CONCLUSIONES

El concierto de música folk inglesa ofrecido por Ursula Greville en Granada, unos días después del concurso de Cante Jondo, y su estancia en Granada, permiten profundizar sobre la orientación musical de este concurso, su internacionalización, y sobre el papel singular de ciertas mujeres, en este caso, la cantante inglesa.

Creemos que Manuel de Falla, quién buscaba el cante auténtico andaluz a través del Concurso de Cante Jondo, pensó este concierto como una oportunidad de legitimar esa

---

Intense interest was expressed, not only in the singer's individual style, but also in the fine quality of the works rendered. The modern songs included some by Martin Shaw, Garratt, Besly, Bainton, Felix White and myself. [Texto original] en HENRY, Leigh. «The Granada Festival», *op. Cit.*

[55]. HENRY, Leigh. «Homenaje a Granada. Apreciaciones artísticas». *Noticiero granadino*, 18 de junio de 1922, pág. 1.

[56]. GREVILLE, Ursula. «Homenaje a Granada. Lo más bello». *Noticiero granadino*, 18 de junio de 1922, pág. 1.

tradición a través de la presentación de otra tradición extranjera, en este caso la británica. La presencia de reconocidos artistas como Kurt Schindler, críticos como Henry Leigh y de una soprano extranjera fortalecía la dimensión internacional del concurso, reforzado por ese concierto de Ursula. El hecho de que él mismo la acompañase al piano demuestra su interés por este concierto y el reconocimiento hacia la soprano inglesa y el tipo de música que interpretaba. El encuentro jondo-folk reforzaba una dimensión de la música europea que buscaba los orígenes de la música popular en esos momentos y daba al cante andaluz (jondo) una dimensión que traspasaba nuestras fronteras.

Sin duda, la celebración del concierto de música folk inglesa a cargo de Ursula Greville contribuyó a la difusión del Concurso en el extranjero, no sólo por los músicos que intervinieron, sino porque éstos, al mismo tiempo, eran reconocidos críticos musicales que escribían para diferentes medios extranjeros, mucho más en el caso Ursula Greville, editora de *The Sackbut* y miembro del comité editor de *Musical News and Herald*. Algo que no se le debió escapar a Manuel de Falla a la hora de organizar el concierto.

Sorprende que a penas haya sido estudiada la figura de Ursula Greville a pesar del gran reconocimiento que obtuvo, valiéndose de sus propias estrategias para obtener prestigio y posición en la sociedad, como cantante y editora a finales del siglo XIX e inicios del XX. Su protagonismo en el Concurso de 1922 fue más allá del derivado del concierto ofrecido al participar y asistir, a veces como única mujer, al resto de actividades y veladas que los principales centros culturales de Granada organizaron durante el Concurso. Aunque en esta época era habitual en la sociedad española la presencia de mujeres como intérpretes y como público, el protagonismo de las mismas en estos espacios no solía estar en igualdad con el de los varones como sí ocurrió con Ursula. Este privilegio posiblemente derivó de su condición de mujer extranjera con prestigio en el campo de la prensa e invitada personalmente por Manuel de Falla, pero, en cualquier caso, la figura de Ursula Greville fue un referente para una sociedad que comenzaba a cambiar, aunque tímidamente, el protagonismo de las mujeres.

REFERENCES / REFERENCIAS

Andrews, F. (2005). Synchrophone LTD. En F. Hoffmann (Ed.), *Encyclopedia of recorded sound* (Vol. 2, p. 1084). Routledge.

Antcliffe, H. (1925). A decade of English song. *The Musical Quarterly*, *11*(2), 220. https://doi.org/10.1093/mq/XI.2.220

Brocken, M. (2003). *The British folk revival*. Ashgate.

Cerdá, D. (2019). En busca del cante jondo: Aproximación al canto primitivo andaluz desde la perspectiva de Manuel de Falla. *Quadrivium. Revista digital de musicología*, *10*. https://doi.org/10.7203/quadrivium.10.14000

Christoforidis, M. (2007). Manuel de Falla, flamenco and Spanish identity. En J. Brown (Ed.), *Western music and race* (pp. 230-243). Cambridge University Press.

Curwen Greville Tour. Berlín 11/03/1922. (1922, 15 de abril). *Musical News and Herald*, p. 568.

Falla, M. (1922). *El cante jondo. Canto primitivo andaluz: Sus orígenes, sus valores musicales, su influencia en el arte musical europeo*. Urania.

Falla, M. (1922, 10 de junio). Telegrama Manuel de Falla-Leigh Henry. AMF, 7102-007.

Frederick, B. (1998). *Wily modesty: Argentine women writers, 1860-1910*. Arizona State University.

García, M. Á. (2016). El cante jondo en la España de los años 20 y 30: Música, poesía, política y pueblo. *Revista de Letras*, *54*(2), 103-120.

Giménez, F. J. (2019). Manuel De Falla's music in letters: Nationalism, internationalism, and modernism in his correspondence with Enrique F. Arbós (1916–1939). *Music and Letters*, *100*(1), 61-98. https://doi.org/10.1093/ml/gcy100

Gómez de la Serna, R. (1922, 18 de junio). La vida. El cante jondo inglés. *El Liberal*, p. 3.

Greville, U. (1921, julio). Editorial. *The Sackbut*, *2*(2), 5.

Greville, U. (1922, 18 de junio). Homenaje a Granada. Lo más bello. *Noticiero Granadino*, p. 1.

Greville, U. (1927, septiembre). Gramophone remarks. *The Sackbut*, *8*, 55-56.

Greville, U. (1928, 17 de abril). Correspondencia Ursula Greville-M. Falla. AMF, 7083-003.

Greville, U. (1931, julio). Excursions. *The Sackbut*, *11*(1), 287.

Greville, U. (s.f.). Correspondencia Ursula Greville-M. Falla. AMF, 7083-005.

Henry, L. (1921, 3 de septiembre). Correspondencia Leigh Henry-M. Falla. AMF, 7102-004.

Henry, L. (1922, 18 de junio). Homenaje a Granada. Apreciaciones artísticas. *Noticiero Granadino*, p. 1.

Henry, L. (1922, 15 de julio). The Granada Festival. *Musical News and Herald*, p. 61.

Herman, F. (1923). Ursula Greville. En *The art of the prima donna and concert singer* (pp. 125-138). Appleton and Co.

Kitson, R. (2021). Ursula Greville, Philip Heseltine and *The Sackbut* (London, 1920-1934). En B. Knysak & Z. Blažeković (Eds.), *Musical history as seen through contemporary eyes: Essays in honor of H. Robert Cohen* (pp. 109-124). Hollitzer.

Lecture recital on opera. (1920, 1 de febrero). *The Musical Herald*, p. 60.

Maurer, C. (2000). *Federico García Lorca y su arquitectura del cante jondo*. Comares.

Miss Greville in recital. (1922, 8 de diciembre). *The New York Herald*.

Music notes. (1920, 3 de abril). *The Saturday Review*, p. 336.

Nigel, D. (2007). *Manuel de Falla-John B. Trend. Epistolario (1919-1935)*. Editorial UGR.

Olarte, M. (2009). El ciclo vital musical en imágenes fotográficas: Kurt Schindler y Ruth Anderson como informantes de la actividad musical en la España rural de los años 20. *Revista de Musicología*, *32*(2), 107-109.

Olarte, M. (2021). La Schola Cantorum of New York y sus conciertos de música popular española en el Carnegie Hall (1917-1924): Difusión de repertorios desconocidos para un público neoyorkino. En S. Olivero (Coord.), *El devenir de las civilizaciones: Interacciones entre el entorno humano, natural y cultural* (pp. 1349-1371). Dykinson.

Other concerts and recitals. (1919, 1 de marzo). *The Musical Times*, p. 129.

Pérez, M. C. (2017). Influencias del Concurso de Granada de 1922 en la definición de "lo jondo". *Música oral del sur*, *14*, 35-68.

Ramos, P. (2013). Una historia particular de la música: La contribución de las mujeres. *Brocar*, *37*, 215-216.

Rutherford, S. (2009). *The prima donna and opera, 1815-1930*. Cambridge University Press.

Songs by Ursula Greville in the Curwen edition. (1934). En *Blue-eyed spring* (p. 8). Curwen Edition.

The Spanish folk song. (1922, 6 de mayo). *Musical News and Herald*, *62-63*, 568.

Without prejudice. (1920, 4 de febrero). *The Sketch*, p. 192.